

A lakosságcsere tárgyában létesült Magyar-Csehszlovák Vegyesbizottság.

A lakosságcsere tárgyában létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság a Stary Smokovecban megtartott harmadik ülésének a 1946 július 4. napján a csehszlovák tagozatnak az 1946 június 22. napján 63/1946. szám alatt kelt javaslatára, hogy a Vegyesbizottság 1946 július 1. napjában állapítsa meg kezdetét az Egyezmény értelmében való rendszeres áttelepítésnek, amely naptól kezdve lehetséges áttelepíteni szlovákokat és csehek Magyarországból Csehszlovákiába foglalkozásukra tekintet nélkül, meghozta a következő

8. véghatározatot.

Abban az esetben, amikor az áttelepülőkhöz nem szükségesek a technikai vagy pénzügyi természetű alapvető irányelvek, az Egyezmény hatálya lépésnek azaz 1946 május 15. napjától kezdődőleg áttelepülhetnek Magyarországból Csehszlovákiába a szlovák vagy cseh nemzetiségű és áttelepülésre jelentkező személyek.

A Vegyesbizottság csehszlovák tagozatának kell elkészítenie az áttelepülők névjegyzékét közösenként külön-külön három példányban.

Az áttelepülők névjegyzékét 14 nappal az áttelepülés előtt a Vegyesbizottság mellett működő magyar kormány megbízottnak kell átadni.

A budapesti Csehszlovák Áttelepítő Bizottság szerveinek joguk van felkérni az illetékes magyar határhoz, hogy az áttelepülőket névsorban igazolják, hogy azok valóban elhagyták a Magyar Köztársaság területét. A magyar kormány megbizottja köteles a magyar állam határainak átlépésétől számított 15 nap alatt a Vegyesbizottság csehszlovák tagozatának igazolni azt a tényköruményt, hogy az áttelepítettek a magyar határt átlépték és hogy a kvótába beszámítanak. A névjegyzékben amelyet a Vegyesbizottság csehszlovák tagozata köteles előterjeszteni, fel kell tüntetni a határ átlépésének napját és óráját, valamint az átlépés helyét is.

Az áttelepülésről külön jegyzőkönyvet felvenni nem kell.

A technikai irányelvek fogalma alatt azok a forgalmi technikai feladatok irányelvei értendők, amelyeknél a két Szerződő Fél forgalmat szabályozó szerveinek kölcsönös közreműködése nem szükséges.

A pénzügyi természetű irányelvek fogalma alatt különösen az Egyezmény VII. cikkében foglalt azon irányelvek értendők, amelyek a két Szerződő fél pénzügyi természetű és a lakosságcsereből folyó igényeinek kölcsönös elszámolásra vonatkoznak.

Ami pedig az ingók átszállítását illeti, az ingók fogalma tekintetében azok az irányelvek érvényesek, amelyeket a Vegyesbizottság külön határozatban fog megállapítani. Az ingóságok fogalmának megállapítása előtt ezen személyek osszák azokat az ingóságokat vihethik el, amelyek személyi szükségletükhöz tartoznak, mint pl. ruházat, fehérnemű, lakásberendezési tárgyak.

Stary Smokovec, 1946 július 4.

Dr. Ruttkay s. k.

Dr. Geönczöl s. k.

Dr. Okáli s. k.

Dr. Pohánka s. k.

Csekoslovensko-madarsk Smiešan komisia pre výmenu obyvateľstva.

Csekoslovensko—madarsk Smiešan komisia pre výmenu obyvateľstva vnyiesia dna 4. júla 1946 na svojom treom zasadnutí konanom v Starom Smokovci na návrh csekoslovenskej slozky, predloen dna 22. júna 1946 pod islom 63/1946, aby Smiešan komisia určila deň 1. júla 1946 ako začiatok riadneho presdenia konaného podľa Dohody, od ktorého dna bude možne presdi Slovákov a Cechov z Madarsk do Csekoslovenska, bez ohľadu na ich zamestnanie, toto konen

rozhodnutie slo 8.

V tom prípade, ked nie su potrebn technick alebo finann zsadn smernice na presdenie, mzu sa odo dna tinnosti Dohody, t. j. dna 15. maja 1946 presdi z Madarska do Csekoslovenska osoby, slovenskej alebo eskej národnosti, prihlsen na presdenie.

Soznamy presdencom majú byť csekoslovenskou slozkou Smiešanj komisie vyhotoven v troch exemplároch osobitne pre kad obec. Soznamy presdencom majú byť odovzdan zástupcovi madarskej vlády pri Smiešanj komisii, a to 14 dni pred presdenm.

Orgány Csekoslovenskej presdlvocej komisie v Budapešti majú právo poadat prihlnu madarsk pohranin strzh o potvrdenie soznamu presdencom, že tieto skutočne opustili územie madarskej republiky. Zstupce madarskej vlády j povinn po prechode madarskch ttnch hranic do 15 dni predit csekoslovenskej slozke Smiešanj komisie okolnost, že presdenci prekročili madarsk hranice a že budú zapotni do kvóty. V sozname, ktorým má predložil csekoslovensk slozka Smiešanj komisie m byť uveden aj deň a hodina prechodu hranic, ako aj miesto prechodu.

Osobitn zpnica o presdeni nie je potrebn.

Pod pojmom technických smernic rozumejú sa smernice tých techniko-dopravných ukoch, pri ktorých nie je potrebn scinnos dopravných orgánov obidvoch smluvních strán.

Pod pojmom finančných smernic rozumejú sa najmä smernice dňa článku VII. Dohody, vzťahujúce sa na vzjomno vyutovanie finančných nárokov obidvoch smluvních strán, vplyvajcich z výmeny obyvateľstva.

Pokiaľ ide o prevoz hutebnosti, ohladom pojmu hutebnos platia smernice, ktor budú stanoven Smiešanou komisou v osobitnom zsadnut. Teto osoby pred stanovenm pojmu hutebnosti mzu si vvzac len svrky, slziace k ich osobám potrebám, ako atetro, bielizn, hytov zariadenie.

Stary Smokovec, dna 4. júla 1946.

Dr. Ruttkay v. r.

Dr. Geöncz v. r.

Dr. Okáli v. r.

Dr. Pohánka v. r.